

CURT WITTLIN

UN CENTENAR DE ORACIONES
DEL "PSALTERIUM (ALIAS LAUDATORIUM)"
DE FRANCESC EIXIMENIS TRADUCIDAS
AL CATALÁN POR GUILLEM FONTANA
EN 1416, CON UNA ORACIÓN ORIGINAL

1. ESCRITOS CATALANES DE FRANCESC EIXIMENIS SOBRE LA ORACIÓN

Que el franciscano gerundense Francesc Eiximenis, trasladado de Barcelona a Valencia en 1383, tomaba en serio el deber pastoral de enseñar a rezar a los fieles lo observamos ya en su *Libre de les dones*, de hacia 1390¹. El libro está dedicado a una señora de la alta nobleza; pero el "Tratado de penitencia", capítulos 319-353 (que incluyen una exposición del Padre nuestro), y el "Tratado de contemplación", capítulos 354-380, se dirigen a comunidades de religiosas. Estos dos tratados los incorporó Eiximenis literalmente en un devocionario que dedicó en 1396 a la reina María, segunda esposa de Martín I el Humano, coronado aquel año. La compilación, enriquecida con una nueva exposición del Padre nuestro y con contemplaciones especiales para la reina, se divulgó en manuscritos y ediciones antiguas bajo el título de

1. Francesc Eiximenis, *Lo libre de les dones*, ed. por F. Naccarato, 2 vols., "Biblioteca Torres Amat", 9-10, Barcelona, 1981. Sobre el éxito de este libro en España véase mi estudio *La primera traducció castellana de "Lo libre de les dones" de Francesc Eiximenis*, en "Miscel·lània Pere Bohigas", 3, "Estudis de Llengua i Literatura Catalanes", VI, 1983, págs. 39-59.

Scala Dei, e influyó hasta en el *Exercitatorio de la vida spiritual* del cardenal Cisneros².

Es probable que Eiximenis, consejero espiritual de varias damas de la alta sociedad de Valencia, les ofreciera a veces oraciones en papeles sueltos; algunas, puestas en boca de una mujer, fueron después transcritas en un libro de horas conservado en la Biblioteca Nacional de Madrid³. El ambiente devoto de la corte del rey Martín hasta fomentaría cierta competencia entre Eiximenis y otros frailes, como el menorita mallorquín Francesc Eixemeno, confesor de la reina —la *Quarantena de contemplació* del cual resulta mucho más original de lo que hasta ahora se creía⁴—, y como el dominico Antoni Canals, quien tradujo comentarios de las tres oraciones mayores, compiló una *Scala de contemplació* (donde copió el final del *Libre de les dones* de Eiximenis) y redactó su propio *Tractat de confessió*⁵.

2. Francesc Eiximenis, *Scala Dei. Devocionari de la reina Maria*, ed. modernizada por C. Wittlin y Elisabet Ràfols, colección "El Gra del Blat", 55, Montserrat, 1985. Véase también mi estudio *De "Lo libre de les dones" a la "Scala Dei"*, en "Actes del Tercer col·loqui d'estudis catalans a Nord-Amèrica", Montserrat, 1983, págs. 139-162. Además, Cebrià Baraut, *L'"Exercitatorio de la vida spiritual" de García de Cisneros et le "Tractat de contemplació" de Francesc Eiximenis*, "Studia monastica", II, 1960, págs. 233-265, y Andrés Ivars, *Franciscanismo de la reina de Aragón, doña María de Luna (1396-1406)*, "Archivo Ibero-Americano", XXXIV, 1931, págs. 568-594, y XXXVI, 1933, págs. 255-281, 416-432 y 568-594.

3. Una de ellas editada con la *Scala Dei*, ed. cit. en la nota anterior, págs. 47 y sigs. Se trata del ms. 875, registrado por Manuel de Castro, *Manuscritos franciscanos de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid, 1973, pág. 5, y José Janini, *Los manuscritos litúrgicos de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid, 1969, pág. 60.

4. Francesc Eixemeno, *Quarantena de contemplació*, nueva edición por Albert Hauf, Montserrat, 1985.

5. José Vives, *Exposición medieval del "Pater noster" en traducción catalana de fray Antonio Canals*, "Analecta Sacra Tarraconensia", XXVIII, 1955, págs. 133-156, y *Exposiciones del "Ave Maria" y "Salve" en traducción catalana de fray Antonio Canals*, ibid., XXIX, 1956, págs. 79-94; Antoni Canals, *Scala de contemplació*, ed. por Juan Roig Gironella, "Biblioteca Balmes", II.28 ("Analecta Sacra Tarraconensia", XLV-XLVI), Barcelona, 1975. Está a punto de aparecer en Valencia la edición del *Tractat de confessió* hecha por Emili Casanova. Véanse también Albert Hauf, *El "Tractat del molí espiritual" de fra Antoni Canals, O. P.*, en "Homenatge a Josep M.^a de Casacuberta", 2, "Estudis de Llengua i Literatura Catalanes", II, 1981, págs. 185-215, y *L'espiritualitat catalana medieval i la "devotio moderna"*, "Actes del Cinquè col·loqui internacional de llengua i literatura catalanes", Montserrat, 1980, págs. 85-121.

2. EIXIMENIS Y SUS ORACIONES LATINAS

Pero no hay que crear la falsa imagen anacrónica de salones de nobles damas escuchando discusiones elegantes entre teólogos. Parece más verosímil que Eiximenis, al sentirse más y más "infirmus et senex", como se describe él mismo en dos epílogos, tempranamente dejara la villa a san Vicente Ferrer y la corte a Eixemeno y Canals. Cancelado el proyecto de los trece volúmenes del *Crestià*, prefería escribir en latín, y consta que el mestre racional Pere d'Artés hubo de insistir en que redactara su *Vita Christi* en catalán⁶. Quizá Eiximenis hubiera interpolado sus oraciones latinas en una *Vita Christi* latina, buscando un alto nivel de lengua para toda la obra. En contraste con Ramon Llull, quien, un siglo antes, buscaba a latinistas que dieran una forma perfecta a sus escritos, Eiximenis se creía capaz de manejar tanto el estilo llano del latín medieval, que usó en su *Pastorale*, como el estilo muy trabajado, indispensable para oraciones. Mientras que sus obras en catalán parecen escritas a vuela pluma, sin retoques y revisiones, las casi trescientas cincuenta oraciones reunidas en el *Psalterium* tienen todas las señales de haber sido cuidadosamente trabajadas en cuanto a contenido y forma, lengua, ritmo y artificios retóricos.

Igual que un poeta con sus poesías, Eiximenis coleccionaría durante años sus oraciones, para concebir más tarde los proyectos de, primero, agruparlas por temas y, segundo, formar tres grandes ciclos coherentes. Una sola oración ofrece un indicio cronológico, aludiendo al año 1400, para el cual Eiximenis iba prediciendo el fin del mundo ya desde 1379⁷: "Quid proderit mihi quidquid huius saeculi potest dari ad centenarium annum futurum, ex quo transacta erunt omnia, et duraverunt modicum?", se pregunta el autor⁸. El copista del manus-

6. Albert Hauf publicará dentro de poco la *Vita Christi* de Eiximenis. Véase su edición en lengua modernizada de extractos de cuatro obras mayores en Francesc Eiximenis, *Lo crestià (selecció)*, "Les millors obres de la literatura catalana", 98, Barcelona, 1983.

7. Véase Pere Bohigas, *Prediccions i profecies en les obres de fra Francesc Eiximenis*, estudio de 1928 reeditado en *Aportació a l'estudi de la literatura catalana*, "Biblioteca Abat Oliba", 23, Montserrat, 1982, págs. 94-115.

8. En todo este trabajo hacemos las citas del texto original latino, según el manuscrito de la catedral de Valencia (sigla C), siguiendo nuestra edición en la serie "Studies and Texts" del Instituto Pontificio de Estudios Medievales de Toronto, 1988, y de la traducción de Fontana, según el ms. 300 de la Biblioteca de Catalunya.

crito latino de la Biblioteca de Catalunya, que escribía ya entrado el nuevo siglo, omitió el adjetivo "futurum", preparando así el camino para la traducción catalana de Fontana, quien dio a "saeculum" no ya el sentido de 'siglo', sino el de 'mundo': "¿Què aprofitarà a mi tot quant aquest setgle me poria donar en cent anys ni encara en mil, car prestament les coses mundanals són passades e tornen en no-res?" Parecen más que meras fórmulas retóricas las frecuentes exclamaciones como "ecce mors in ostio", "finis vitae meae iam proximus est", "in extremis laboro", "oculis apertis pergo ad mortem". ¿Impulsó el milenarismo joaquinista a Eiximenis a prepararse para una buena muerte escribiendo las docenas de confesiones de sus flaquezas humanas que nos deja leer en su *Psalterium*?

3. LAS OCHENTA ORACIONES DEDICADAS EN 1404 A BERENGUER DE RIBALTA, OBISPO DE TARAZONA (EL "LAUDATORIUM")

Pero el mundo no se acabó en 1400, y Eiximenis continuó redactando oraciones. En 1404 quiso presentar un libro suyo a Berenguer de Ribalta, ascendido en julio de aquel año de prior de Santa Ana de Barcelona a obispo de Tarazona. En circunstancias parecidas había presentado su *Pastorale* en 1396 a Hugo de Llupià, nuevo obispo de Valencia. Berenguer era recaudador de los derechos apostólicos en el obispado de Valencia. Había participado en el proyecto del mestre racional Pere d'Artés y de Eiximenis de trasladar al papa Benedicto XIII, el aragonés Pedro de Luna, de Aviñón a Valencia en 1396⁹. En 1401 había hecho copiar el *Libre de les dones* y la *Vita Christi* de Eiximenis¹⁰. Después de su muerte en agosto de 1405, los administradores de sus bienes enviaron cuatro libros suyos al Papa, pero no "unum librum intitulatum *De devotione*, editum a magistro Francisco Eximini", que Benedicto XIII había pedido expresamente. Quizá el volumen buscado estaba entonces en Zaragoza, donde alguien llenó es-

9. Véase Andrés Ivars, *El escritor Fr. Francisco Eximénez en Valencia (1383-1408)*, "Archivo Ibero-Americano", XV, 1921, págs. 323 y sigs. Este importante trabajo del padre Ivars se encuentra esparcido en los vols. 14, 15, 19, 20, 24 y 25 de dicha revista (se prepara una reimpresión). Para más detalles consúltese David J. Viera, *Bibliografía anotada de la vida i obra de Francesc Eiximenis*, Barcelona, 1980.

10. Véase Josep Perarnau i Espelt, *Documents i precisions entorn de Francesc Eiximenis (c. 1330-1409)*, "Arxiu de Textos Catalans Antics", I, 1982, págs. 191-215, especialmente págs. 193-196 y 208-211.

pacios en blanco de una copia de las *Recollections* de Pedro Palluda con trece oraciones de Eiximenis y otros extractos¹¹. El texto del volumen que Eiximenis había dedicado al obispo Berenguer era probablemente idéntico al contenido de la segunda parte del ms. 464 de la Biblioteca de Catalunya, fols. 57-87, y constituía el primero de los dos "libritos" que Fontana tradujo en 1416.

4. LAS CIENTO VEINTE ORACIONES NO ÍNTITULADAS DEL MS. BC 464

La primera parte del códice 464 de la Biblioteca de Catalunya transmite ciento veinte oraciones de Eiximenis. No llevan rúbricas, pero van agrupadas bajo los siguientes temas (para distinguirlos de los tres ciclos de la colección dedicada al Papa los numeramos aquí de 4 a 6): 4. *De essentialibus in divinis* (fols. 1 y sigs.; noventa y una oraciones); 5. *De Trinitatis beatissimae mysterio et de personalibus et relationibus* (fols. 41 y sigs.; veinte oraciones); 6. *Psalmi poenitentiales* (fols. 51 y sigs.; diez oraciones). Tal vez estos textos constituían el segundo "librito" usado por Guillem Fontana, pero no sabemos si también lo tenía prestado a la viuda Agnès. De entre todas estas oraciones, Fontana escogió sólo dieciocho: "són stats trets de un petit libre", dice él mismo. Pero para Eiximenis estas ciento veinte oraciones no formaban un "librito" aparte: eran más bien tres carpetas con oraciones no usadas en la colección dedicada al obispo de Tarazona, o escritas más tarde. Por eso no llevan rúbricas; además, en su gran mayoría, ni corresponden a la categoría indicada. Eiximenis pudo después repartirlas fácilmente en los tres grandes ciclos del *Psalterium* que dedicó hacia 1406 al papa Luna, ciclos que simplemente adaptan las tres categorías usadas ya en la colección enviada a Berenguer de Ribalta.

5. LA COLECCIÓN DE CASI TRESCIENTAS CINCUENTA ORACIONES DEDICADA A BENEDICTO XIII (EL "PSALTERIUM")

Puede ser que alguien informara a Eiximenis de que el Papa había buscado en vano el libro que él había regalado al obispo de Tarazona,

11. Véase David J. Viera, *Obras atribuidas a Francesc Eiximenis en el manuscrito 15-49 de la Biblioteca Capitulat de Zaragoza*, "Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura", LXII, 1986, págs. 181-184.

y que eso le animara a prepararle una nueva colección. Dio con la genial idea de formar con sus oraciones tres grandes ciclos coherentes, conservando los títulos usados ya en la colección del obispo. Son los siguientes: 1. *De laude Creatoris* (sesenta y nueve oraciones que hablan de la Trinidad y de las dignidades de Dios); 2. *De vita et excellentia Redemptoris* (ochenta y seis oraciones que contemplan la Natividad y la vida y muerte de Jesucristo); 3. *De vita et ordinatione hominis viatoris* (ciento ochenta y nueve oraciones sobre las miserias humanas y que incitan al cristiano a arrepentirse y confesarse para reconciliarse con Dios, preparándose para una buena muerte y la vida eterna).

Para lograr estos ciclos, Eiximenis intercaló en la primera colección las oraciones recogidas en carpetas que corresponden a la primera parte del código 464 de la Biblioteca de Catalunya y añadió ciento cincuenta oraciones nuevas. A esto se debe que algunos temas se tratan en más de una oración; pero sólo en muy pocas ocasiones tenemos la impresión de que una oración no es sino la revisión de otra. Este nuevo *Psalterium*, joya de la literatura religiosa medieval europea, se conserva en un manuscrito de la catedral de Valencia.

Sorprende que el mismo número de oraciones se transcribieran en 1443 en un manuscrito de lujo para el rey Alfonso el Magnánimo, sin seguir este orden lógico, bajo el título de *Psalterium alias Laudatorium*. Sin embargo, la hipótesis —divulgada por Massó i Torrents y el padre Martí de Barcelona¹²— que afirma que Eiximenis escribió dos obras, el *Psalterium* y la *Expositio in psalmos poenitentiales*, y que dedicó el *Psalterium* primero al obispo y después, sin cambios, al Papa, es insostenible.

Al morir Eiximenis en 1409 como obispo de Elna y patriarca de Jerusalén, dejó en su biblioteca un *Psalterium novum* autógrafo, distinguiendo probablemente con este “novum” la versión final de sus oraciones de etapas anteriores. Éste fue probablemente el “*Psalterium patriarche Jerosolimitani*” que se encontraba entre los libros “qui portantur ubique pro servitio domini nostri pape Benedicti XIII”¹³.

12. Jaume Massó i Torrents, *Les obres de fra Francesch Eiximenis. Essai d'une bibliografia*, “Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans”, III, 1909-1910, págs. 588-692, especialmente págs. 670-677; Martí de Barcelona, *Fra Francesc Eiximenis, O. M.: la seva vida, els seus escrits, la seva personalitat literària*, “Estudis Franciscans”, XL, 1928, págs. 437-500 (también en “Collectanea Sarriancensia”, I.13, 1929, págs. 397-460), especialmente extracto págs. 46-48.

13. Véanse Jacques Monfrin, *La bibliothèque de Francesc Eiximenis (1409)*, “Bibliothèque d'Humanisme et de Renaissance”, XXIX, 1967, págs. 447-484, especialmente

6. LA TRADUCCIÓN CATALANA DE GUILLEM FONTANA (EL "PSALTIRI")

a) *Las circunstancias externas de la traducción*

Parece, pues, que por Valencia circularon colecciones de oraciones de Eiximenis no estructuradas según su forma final perfecta. Así, Ramon Savall, gran político en Barcelona antes de suceder a Pere d'Artés como mestre racional en 1411, adquiriría probablemente allá el "petit libre... a manera de Saltiri" que en 1416, en Barcelona, su viuda Agnès entregó a Guillem Fontana para que lo tradujera al catalán. Ramon Savall se había hecho copiar ya el *Terç del crestià* de Eiximenis, conservado hoy en la Biblioteca Nacional de Madrid, con un interesante dibujo inicial que le presenta rodeado de "conseyllers e regidors de la ciutat de Barchelona" y de "ciutadans e populars de la ciutat de Barchelona", todos con inscripciones en sus manos. Los conceptos expresados en este cuadro fueron expuestos por el presidente Savall también en una poesía suya, única que le conocemos¹⁴. La gran inicial debajo de este dibujo está embellecida con los retratos de Ramon y de su mujer Agnès, arrodillados delante de Cristo. ¿Fue Agnès quien, el 30 de junio de 1417, vendió los dos volúmenes del *Terç* al monasterio de San Jerónimo de Vall d'Hebron, por sesenta florines? ¿Fue Guillem Fontana quien la animó a vender este texto catalán, tan apreciado por su marido? ¿Fue Fontana uno de los frailes del convento de Cotalba con quienes se pobló en 1393 la nueva fundación jeronimita en las afueras de Barcelona?

Si bien es sólo posible que Eiximenis conociera personalmente a Ramon Savall y a su mujer, es muy probable que tuviera relaciones con Guillem Fontana. Sabemos que éste transcribió en catalán para la reina María la *Passió e mort de Jesucrist* atribuida a san Bernardo, y que en 1404 el rey Martín escribió a Pere d'Artés que encargara

pág. 472, y Anneliese Maier, *Die Bibliotheca Minor Benedikts XIII (Petrus de Luna)*, "Archivum Historiae Pontificiae", III, 1965, pág. 184, que aducimos según el estudio de Perarnau citado en la nota 10.

14. Véase Jaume Massó i Torrents, *Les lletres catalanes en temps del rei Martí y en Ramon Çavall*, "Butlletí del Centre Excursionista de Catalunya", 1910, págs. 6 y sigs. Massó reproduce el folio 1 de dicho manuscrito del *Terç* en su estudio citado en la nota 12, pág. 600. Foto también en M. de Riquer, *Història de la literatura catalana*, I, Barcelona, 1964 (reed. 1980), págs. 590-591.

a Fontana, "scrivà de letra formada", la tarea de copiar la *Vita Christi* de Eiximenis¹⁵. Muerto su marido, Agnès pidió a Fontana, quien se sentía en deuda con Ramon, que tradujera al catalán ciertas oraciones de Eiximenis, basándose en un "librito" que incluía la dedicatoria al obispo Berenguer. Dudando sólo durante pocos días de sus talentos de traductor, y aprovechando una estancia en la cartuja de Jesús de Natzaret de Valldemossa, en Mallorca, Fontana se puso a trabajar el 29 de marzo de 1416. A fines de abril ya dio el libro por acabado, y después él mismo sacó su traducción en limpio. Añadió una dedicatoria a la viuda Agnès, en la que nos deja entrever estos pormenores: la editamos en el apéndice 1.

Entrando en detalles sobre la versión, observamos que Fontana traduce literalmente un texto muy parecido al del ms. 464 de la Biblioteca de Catalunya. Esta copia, por ejemplo, dice "plantis" en una frase que en el manuscrito de la catedral de Valencia se lee: "Inferiores orbes dotasti planetis et motibus." Introduciendo un segundo cambio, que en este nuevo contexto ya no constituye un error, Fontana traduce: "Aquest món present has dotat e ennoblit de plantes e de herbes e de munts" (C, 1.50). Fontana tradujo también la dedicatoria de Eiximenis al obispo Berenguer; pero saltó, seguramente por descuido, la oración 2.26 (C, 2.60), y omitió, a propósito, los versos "O crux frutex salvificus" del *Lignum vitae crucifixae Jesu* de san Buenaventura con que Eiximenis clausuró con acierto artístico la segunda parte de su libro. Pero después de estos versos leemos en el ms. 464: "Superadduntur... aliquae dignitates... superius omissae", y Fontana también presenta en este lugar una oración que parece fuera de su lugar. Sigue después, tanto en el ms. 464 como en Fontana, una oración a la Virgen María.

Sin dejar espacio, Fontana añade al final de la tercera parte una nota que dice: "Aquests psalms qui's seguexen són estats trets de un petit libre que féu aquell matex mestre qui féu lo libre precedent." Las diecisiete oraciones que siguen son escogidas entre las primeras cincuenta y cuatro oraciones latinas transcritas en la primera parte del códice 464 de la Biblioteca de Catalunya. Como ya vimos, aquellas oraciones no llevan rúbricas, y tampoco las tienen en la versión de

15. Véanse Antoni Rubió i Lluch, *Documents per l'història de la cultura catalana mig-eva*, II, Barcelona, 1921, pág. 405, y "Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans", V, 1913-1914, pág. 540.

Fontana. El traductor quizá se limitó a los suficientes extractos para llevar el número de oraciones al centenar, cifra redonda que Fontana pudo haber observado tanto en Llull como en Dante.

Con todo eso no podemos decir que Fontana tradujo cien oraciones de Eiximenis, ya que no encontramos la última de su libro en ningún manuscrito latino. Por su forma y conceptos, todo nos recuerda las numerosas oraciones de contrición y confesión del franciscano, pero su extensión sobrepasa con mucho la de las oraciones auténticas de Eiximenis. Creemos que Fontana, animado e inspirado por la obra de Eiximenis, quiso probar su propia pluma y acabar el libro destinado a la viuda Agnès con una oración original: la publicamos en el apéndice 3.

Cierto Jaquetus de Marvilla copió esta oración en el ms. 22 de Santes Creus, conservado hoy en la Biblioteca Pública de Tarragona, y la intercaló entre extractos del *Libre de les dones* y del *Libre dels àngels* de Francesc Eiximenis. En otro sitio estudiaremos los interesantes cambios estilísticos introducidos en el texto de Eiximenis por este desconocido copista, pero indicaremos algunas de sus elaboraciones y substituciones en el aparato crítico del apéndice 3 con la sigla T. Como veremos a continuación, es precisamente en el *Psaltiri* traducido por Guillem Fontana donde Jaquetus ha podido aprender su estilo florido y ampuloso, lleno de heroseamientos fáciles a base de expresiones multinominales.

b) Análisis interno de la traducción

1) ¿Una interpolación dirigida a la viuda de Savall?

Fontana tradujo muy literalmente los textos de Eiximenis, aunque en un estilo verboso que los amplifica mucho. Por eso sorprenden dos pasajes en la oración 79 (C, 3.184), que no encontramos en ningún manuscrito latino. Parece que se trata de una interpolación del traductor Fontana: un mensaje personal dirigido a la viuda Agnès. La oración de Eiximenis enseña "Com deu l'om considerar en les penes de Purgatori", y dice que "aquells qui són en purgatori continuament se clamen a nostre senyor Déu de lurs amichs e parents". Aquí añade Fontana: "Supliquen-lo que'ls faça justícia de aquells qui posseexen ço del lur e no'ls ajuden axí com són tenguts ni per ells és stat manat.

O, bé són miserables; o, bé foren en mal punt nats, aquells e aquelles qui són stats hereus o marmessors de alguna ànima e no ls soccorren ni ls ajuden de ço del lur mateix. O miserables: e per què u prolonguen una sola hora ni un sol punt? Si sabien quina remuneració los stà apparellada en aquest setgle e après en l'altra, jamás no assajarian de fer tan abhominables coses" ¹⁶. A continuación Eiximenis declara su intención de ocuparse "en dir oracions, en fer vigílies, dejunis e abstinències". Y sigue otra interpolación de Fontana: "Esmenaré de fet e per obra los mals e dampnatges que he fets a mon proïsme, e no speraré que mos creus ni marmessors o facen après la mia mort. No guardaré que enpobrescha ni diminuescha mon stament ni de mos fills ni parents, solament faré mon poder que no haja mester lur succors ni ajuda en purgatori." ¿Cómo podría fray Eiximenis hablar de empobrecer a sus hijos? Por otro lado, si la viuda Agnès es uno de aquellos herederos que han de socorrer al alma de un difunto, ¿se trata quizá de enmendar daños hechos al prójimo por su marido, el gran político?

2) Ampliaciones por binomios.

Fontana no añade ideas propias al texto de Eiximenis, pero tiene la manía de usar dos o más palabras catalanas donde hay sólo una en latín. En unos pocos casos observamos que el traductor se esfuerza por acercarse más al sentido global de la voz latina empleando dos palabras (*hebetudo*: "grosseria e peresa"), o que glosa un latinismo ("màcula e lletgea", "turpitut e lletgesa"), o explica un regionalismo ("espill e mirall"). Pero, en general, simplemente acumula palabras del mismo campo semántico, cayendo en una verbosidad que no hace sino diluir la densidad conceptual del texto original: se pierde la sencillez bíblica de la frase latina y se oscurecen las relaciones, proporciones y ritmos buscados por el autor. Tres ejemplos:

—*Fac me separare pretiosum a vili*: "Dóna gràcia que... yo puxa elegir tot ço que és sant e profitós e avorrescha tot ço qui és mal e dampnós" (1.34).

—*Infirma eligis et fortia confundis*: "Príncep marvellós, tu enriqueys o exalces los hòmens despectibles o menyspreats d'aquest món e aquells qui són grans, ríchs e poderosos aterres e abaxes" (1.37).

16. Obsérvese el paralelismo de la construcción "aquells e aquelles" aquí y en la dedicatoria, precisión o pedantería gramatical poco común en Eiximenis.

— *Hominem deputavit ad gloriam et ipsum perditum reparavit*: "L'om ha diputat a possehir eternalment la sua felicitat e glòria; e veent que per la culpa la havia perduda e hera mort e perdut, à'l repara't he a si mateix tirat e recobrat" (143).

De una comparación detallada de los textos latino y catalán ha resultado una lista de más de quinientos ejemplos de voces únicas traducidas con fórmulas binominales o con grupos de sinónimos, como, por ejemplo:

"causa e raó",
 "cura e ànsia",
 "fer e obrar",
 "foll e orat",
 "goig e alegria",
 "penes e turments",
 "plànyer e plorar",
 "regir e governar",
 "sàviament e discreta",
 "via e carrera" ¹⁷.

Entre los casos de voces latinas traducidas con más de dos palabras catalanas observamos cómo Fontana usa frecuentemente este procedimiento para traducir superlativos sin usar el neologismo morfológico "-íssim", que no le era familiar:

liberalissimus: "noble, magnífic e liberal",
iocundissima: "alegra, plasent e joiosa".

Grupos de tres o más sinónimos son, como se ve, frecuentes sobre todo en campos semánticos ricos:

cura: "ànsia, congoxa e cura",
cruciare: "donar afanys, penes, dolors, treballs e turments",
flagella: "basques, terrors e esmortiments",
mali: "inics, cruels e malvats",
crimina: "defalliments, vicis e pecats",
magnificare: "loar, magnificar e exalçar".

Con su manía de acumular voces del mismo campo semántico, Fontana muestra cómo está aún lejos del ambiente prehumanístico que, poco a poco, conducirá a los escritores a buscar en la "copia verborum" una "copia rerum", aprendiendo a matizar lo que antes eran simples

17. La lista completa se incorporará al *Repertori d'expressions multinominals i de grups de sinònims en traduccions catalanes antigues*, que estamos preparando.

sinónimos. Traduciendo la voz "amor" en Eiximenis por "amor e caritat", o por "amor e dilecció", Fontana emplea fórmulas tradicionales. Pero ya algunos años antes Antoni Canals explicó en su *Tractat de confessió*: "Són tres noms qui signifiquen amar: lo primer ha nom *amor*, e aquest significha la amor que hom ha a si matex e als seus béns...; lo segon nom és *dilecció*, e significha la amor que hom ha a son proïsme...; lo tercer nom és *caritat*, e significha la amor que hom ha a Déu..., car caritat vol dir 'cara raritat'" (3.2.10.3). No ha sido, pues, por descuido por lo que Canals tradujo en su *Tractat del molí espiritual* la expresión *amor et charitas* de su fuente por sólo "amor"¹⁸. Pero la fórmula "amor e caritat" era difícil de erradicar; así, en 1480, mestre Aleix, editando la vieja versión catalana del *De regimine principum* de Egidio Colonna, no sólo redujo la serie "amor, dilecció e caritat", con la cual fray Estanyol había traducido el binomio latino *dilectio sive charitas*, a "dilecció e caritat", sino que además añadió una glosa final al capítulo I.1.12 para explicar la diferencia entre "Amor, dilecció e caritat".

La manía de Fontana de acumular grupos de palabras afines la observamos también en la oración final del *Psaltiri*, que le podemos atribuir como original. En sólo las cinco primeras líneas hallamos:

"angústies e tribulacions",
 "culpa e malícia",
 "francament e voluntària (e sens força e violència)",
 "lunyada e departida",
 "feta e creada",
 "reemuda e comprada".

La palabra "coses" que sigue en la línea seis la califica Fontana con ocho adjetivos, que, excepto por "falses e simulades", no son sinónimos, pero tampoco forman una serie climática, como habría escrito Eiximenis. Jaquetus de Marvilla, en su adaptación de extractos eiximenianos, añadirá aún tres adjetivos más a los ocho que usa Fontana en su oración final.

3) Glosas y heroseamientos.

Al traducir las oraciones de Eiximenis, Fontana procedía según el método medieval de la *praelectio*, analizando el texto palabra por pa-

18. Para ediciones de los dos textos de Canals aquí citados véase la nota 5.

labra. A esto se debe que casi no haya errores en su versión¹⁹. Pero introduciendo sus reflexiones en la traducción, Fontana alarga y afloja innecesariamente el texto:

ab illo: "de Déu e de la sua companyia e amistat" (3.44),

alia: "les coses mundanals e transitòries" (3.159),

tunc: "en la hora de la mort" (3.177),

eius: "de nostre senyor Déu" (3.59),

ista: "les dites abhominacions e espaventables dolors" (3.185),

istam: "aquesta inenarrable omnipotència" (1.30),

hoc: "aquest tant marvellós sacrament" (2.49),

hoc: "que jo puxa fermar lo meu cor en totes aquestes coses" (2.45).

De modo parecido, Fontana especifica a menudo los sujetos y objetos de los verbos con añadiduras en sí correctas, pero no por eso menos superfluas: las hacemos destacar, en los ejemplos que siguen, con paréntesis angulares:

"<O donchs, tu qui vols ésser nomenat christià>, no sies..." (1.62),

"per <sant Gabriel arch>àngel a <la molt humil verge madona sancta> Maria denunciati" (2.29),

"O <diable malvat, qui est> bístia espaventable <sangonosa e verinosa>" (3.181).

Igualmente le gusta añadir epítetos a nombres y adverbios a verbos:

"Creador <magnífich>",

"Creador <de totes coses>",

"Creador <del cel e de la terra>",

"Redemptor <gloriós>",

"Pare <universal>",

"Senyor <piadors>",

"<infinida> omnipotència",

"anyell <inmaculat>",

"<incomprehensibles> excellències",

"mort <amarguosa e cruel>",

"demostrés <clarament>",

"<eternalment> scrit",

"<Yo creu fermament que>",

"<Certa cosa és que>",

19. Errores como "seguretat amorosa", que corresponde al latín *horribilis caecitas*, se deben quizá al copista, que en este caso lee mal una expresión como "ceguetat orrorosa".

"consebut per la <molt humil> Verge <Maria> e <en lo seu preciós ventre> fet hom...",

"Senyor meu <molt gloriós, supplich-te molt humilment que>m delliures <dels laços e engans> de aquest enemic" (3.181).

Regularmente, Fontana cambió, en los párrafos finales, la manera de Eiximenis de referirse a Dios con un solo epíteto, como en las letanías:

Dulcedo immensa, exaudi me: "O <donchs, benigne senyor meu Jesucrist, qui est> dolçor incomprehensible, <plàcia't que>m vulles hoir" (2.61),

"O <amable e molt reverend Senyor meu, qui est> font de tota ignocència..."

4) Aflojamientos conceptuales y pérdidas estilísticas.

Lo que gana la traducción de Fontana sobre el original latino de Eiximenis en cuanto a extensión, lo pierde en cuanto a densidad conceptual. Echando paja, el traductor diluye el impacto de los conceptos del autor, substituyendo, por ejemplo, con trivialidades las imágenes de tradición mística: Compárense los pasajes siguientes, todos de la oración 3.17:

Non mihi sapit aliud nisi Christus: "En alguna cosa no trob delit ne alegria sinó en loar, honrar e amar nostre senyor Déu."

Me trahit Dei spiritus: "La gràcia del Sant Sperit me convida e quaix me força que m'acost a Ell."

Damnatorum horrenda societas: "La multitut e companyia espaventable d'aquells mesquins qui són dampnats."

Subiectus carnis spurcitiis: "Embolcat en delits carnals e brutals e fort miserables."

Ad vomitum redire: "Tornar a multiplicar los peccats."

Gravat me culparum grandis sarcina: "Gran espaordiment me dóna la gran e fexuga càrrega dels peccats que he comesos."

El efecto retórico de la aliteración de *gravat* y *grandis* en este último ejemplo desapareció por completo en la traducción. Igualmente se perdieron docenas de aciertos estilísticos de Eiximenis en figuras como la gradación, el hipérbaton, el isocolon, etc. Sirvan como ejemplo el párrafo inicial y la frase final de la oración 3.1:

Optime Jesu, moriar nisi succurrat mihi prompte benignitas tua summa. Invadit me languor et hebetudo quaedam et inertia spiritus, quae me penitus reddunt inhabilem ad divina. Non possum compungi ad lacrimas, ideo est tanta duritia cordis mei. Non sapit mihi orare, nec in te meditari, nec spiritualia legere, nec divinis intendere umquam. Ad omne spirituale opus sum piger, frigidus et tepidus semper. In vigiliis somnolentus, ad iram praeceps, ad odium pertinax, linguae et gulae intentus... / ... Non neges mihi quod peto, Amor dulcissime, quia fideliter cupio esse tuus.

Sobresexcellent e molt poderós senyor meu Jesucrist, prestament yo morré si no m'ajuda la tua sobreabundant gràcia e benignitat. Languor, groseria e peresa qui són en la mia ànima me aterren de tot en tot e'm sobren, en tant que no'm sent sufficient ni bastant a deshigar ni amar les coses divines e celestials. No puch haver dolor ne contricció ab què puxa gitar làgrimes, ni pusch mos peccats plorar, tanta és la durícia del meu cor. No trob plaer en fer oració ni en pregar Déu ni pensar en aquell, ni en legir les coses profitoses e spirituales, ni pusch jamés entendre ni ensercar les coses divinals. Pereós son a ffer tota bona obra devota, contínuament son fret e tèbeu en cercar la salut de la mia ànima. Sopniós só en vellar, yvargós a yra, en totes coses he pertinàcia mesclada ab hoy e rancor. Leugerament me adelit en molt parlar e a complaure a la gola... / ... no'm vulles deneguar les coses que damunt t'é suplicades e demanades, com ardentment desig ésser ton leyal servidor.

7. MANUSCRITOS Y EDICIONES

a) *Redescubrimiento del texto*

La primera referencia a la traducción catalana del *Psalterium* de Eiximenis la hallamos en las *Memorias* de 1863 de Torres Amat, quien en el párrafo dedicado a Fontana describe el manuscrito de Madrid²⁰. Por los mismos años, Bover incluye a Fontana en su lista de escritores mallorquines, basándose sólo en la noticia del prólogo de que el *Psaltiri* se tradujo en la cartuja de Valldemossa²¹. En 1873 Grahit, aunque era

20. Félix Torres Amat, *Memorias para ayudar a formar un diccionario crítico de los escritores catalanes*, Barcelona, 1836, pág. 261.

21. Joaquín M. Bover, *Biblioteca de escritores baleares*, Palma, 1863.

natural de Gerona, no sabía más detalles que Torres Amat²². Por fin, en 1910 Massó i Torrents describió cuatro manuscritos y la edición de 1495, pero introdujo la desafortunada distinción entre un *Psalterium laudatorium* (que debe leerse, según el manuscrito de la Universidad de Valencia, *Psalterium alias Laudatorium*) y una *Expositio in psalmos poenitenciales*, error mantenido por el padre Martí de Barcelona en 1928²³. En 1933 Calveras publicó las treinta y siete oraciones que transmite el incunable incompleto conservado en la Biblioteca Balmes de Barcelona²⁴. Sólo en 1963 el padre Nolasco del Molar estableció suficientes comparaciones entre los textos latino y catalán para poder concluir que Fontana tradujo las oraciones de Eiximenis "en un orden inexplicable..., ya al pie de la letra, ya con ampliaciones y hermoceamientos"²⁵, palabras que usamos más arriba como homenaje al benemérito capuchino. No han aparecido nuevos manuscritos, pero sí algunas referencias a la traducción de Fontana en inventarios antiguos²⁶. Además, un ejemplar perfecto del incunable entró en 1968 en la Biblioteca de Catalunya. Es posible que ciertas oraciones en versión de Fontana existan en copias sueltas. Para facilitar su identificación publicamos en el apéndice 2 una lista alfabética de las primeras líneas.

b) *Manuscritos*

Damos a continuación la lista de los cuatro manuscritos, todos completos, con las siglas de la descripción de Massó i Torrents. De los manuscritos A y B hay microfilmes en la Biblioteca de Catalunya.

A: Biblioteca Nacional de Madrid, ms. 4286; 148 folios de papel y pergamino, que miden 147 por 217 mm. Quizá autógrafo.

B: Bibliothèque Nationale de París, ms. esp. 45, terminado de copiar por cierto Nersus el 27 de marzo de 1456, vigilia de Pascua; 70 fo-

22. Emili Grahit, *Memòria sobre la vida y obras del escriptor geroní Francesch Eximenis*, "La Renaxensa", III, Barcelona, 1873, pág. 268.

23. Los estudios de Massó y Martí se citan en la nota 12.

24. J. Calveras, S. J., *Psaltiri en laor de Déu e menyspreu del món*, "Catalunya a Palestina", Biblioteca Balmes, Barcelona, 1933.

25. Nolasco del Molar, *Perfil espiritual de Eiximenis*, "Revista de Gerona", IX, 1963, págs. 67-75, especialmente pág. 74.

26. Josep Maria Madurell i Marimon, *Manuscrits eiximenians. Petit repertori documental*, en "Miscelánea de estudios dedicados a la memoria de Martínez Ferrando, archivero", Madrid, 1968, págs. 301 y 303, y *Documentos para la historia de la imprenta y librería en Barcelona*, Barcelona, 1955, pág. 199.

lios de papel y pergamino, que miden 213 por 292 mm. Destacan algunas ortografías raras, como, por ejemplo, "force, vide, reamude", por "força, vida, reemuda".

C: Biblioteca de Catalunya, ms. 300, comprado por el Institut d'Estudis Catalans al librero Salvador Babra en 1929; 132 folios de papel, de 140 por 203 mm.

D: Biblioteca de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, ms. A 3-III-1, códice que junta dos textos, procedentes de la biblioteca del prior del convento de los Agustinos de Barcelona; 378 folios de papel, de 134 por 202 mm. Joan Codina realizó una transcripción de los folios 1-281 de este manuscrito, conservada en la Biblioteca de Catalunya, quizá con vistas a su publicación.

En el folio 281 sigue la traducción de Antoni Canals de un muy divulgado comentario latino del Ave Maria, Pater noster y Salve Regina, hecha al final del siglo xiv a ruegos del mestre racional Pere d'Artés²⁷.

T: Biblioteca Pública de Tarragona, ms. de Santes Creus 22, folios 433v-434v; la oración final, dentro de extractos de textos de Francesc Eiximenis arreglados por cierto Jaquetus de Marvilla. Fotorreproducción en la Biblioteca de Catalunya. Pere Bohigas alude a estos textos en su *Petita contribució a l'inventari d'obres catalanes de pietat popular anteriors al segle XIX*, "Analecta Sacra Tarraconensia", XXVIII, 1955, págs. 355-368, bajo los números 65, 75 y 12 (la oración final, según el ms. B).

c) El incunable

E: Incunable de Diego Gumiel, castellano, del 20 de marzo de 1495, en Gerona, sacado en dos mil ejemplares²⁸; 82 folios en octavo, treinta o treinta y una líneas seguidas por página. El ejemplar muy incompleto de la Biblioteca Balmes fue extractado por el *Diccionari català-valencià-balear*. El ejemplar completo que poseía el señor Narciso J. de Linán, en Madrid, procedente de la Biblioteca Colombina, fue

27. Ed. citada en la nota 5.

28. Véase C. F. Bühler, *A Gerona Incunabulum and the Press of Diego de Gumiel*, "Gutenberg Jahrbuch", 1952, págs. 64-66. Más bibliografía en David J. Viera, *Incunables i llibres rars del P. Francesc Eiximenis publicats entre 1478 i 1542*, "Estudios Franciscanos", LXXX, 1979, págs. 64 y sigs. (añádase el *Catálogo* de Aguiló, pág. 16).

comprado por Josep Gallart i Folch, de quien pasó a la biblioteca de Santiago Espona y Brunet, que lo legó en 1968 a la Biblioteca de Catalunya.

d) *Variantes lingüísticas de estos textos*

No hemos establecido la filiación de estas copias de la traducción de Fontana: el aparato crítico que en el apéndice acompaña la edición de la oración final del *Psaltiri* permitirá algunas conclusiones. Observamos que los manuscritos A y B tienen en común muchas variantes: ambos ofrecen el error "hora" en lugar de "cosa", por falsa repetición, en el pasaje que traduce la frase bíblica "Quodcumque petieritis in nomine meo..." (Juan, 14, 13).

El manuscrito D, de la Academia, presenta no pocas variantes que, como muestra el texto latino original, son obvios errores:

perfruar: "finir" (mejor C, "fruyr"),

virtuosius: "bella" (mejor C, "virtuosa"),

scriptum: "cert" (mejor C, "scrit").

El copista de D moderniza regularmente las formas de los pronombres posesivos "mon, mos, sos", etc., en "meu, meus, seus", etc.

En la edición de 1495 observamos algunos casos de modernizaciones en el vocabulario: por ejemplo, se reemplaza "yvaçosament" con "prestament". Sorprende que algunas fórmulas binominales, tan caras al traductor Fontana, se reduzcan a un solo elemento: así se cambia "dispost e hordenat" en "dispost", y "tolts ni levats" en "levats".

Notamos además un intento, que no pasa a hacerse sistemático, de eliminar formas verbales dialectales: "trob" y "am" se cambian en "trobo" y "ame". Formas como "yo parle, manifest, sent, prech, pens", "yo remir e contemple", que se leen en los manuscritos, dan al *Psaltiri* de Fontana un claro tinte mallorquín; pero quizá no bastan para concluir tajantemente que Fontana procedía de Mallorca. Por su naturaleza, estas oraciones no se prestan al uso de un vocabulario popular, y sorprendería encontrar voces regionales en este contexto. Excepciones como las palabras "fragalada" (por 'fargalada') —perfecta traducción del latín *faex*, 'heces'— y "basca" (por 'congoja') —correspondiendo al latín *flagellum*, 'flagelo'— ayudan poco a localizar el texto. Pero la expresión "bon pos age", 'que en Dios descanse', que leemos en la dedicatoria, se considera típicamente valenciana.

APÉNDICES

1. Dedicatòria de Fontana a Agnès, viuda de Ramon Savall (Biblioteca de Catalunya, ms. 300, fol. 1; cf. ed. Massó, *Les obres*, cit., pág. 673).

A la molt honorable e molt sàvia madona Agnès, muller quondam del molt honorable e de gran saviesa mossèn Ramon Çavall, ciutadà de Barchinona, cavaller e maestre racional del senyor rey d'Aragó, en Guillem Fontana, scrivent, ab aquella major honor e reverència que's pertany ni pot, se recomana molt en sa gràcia e santes oracions.

Moltes e diverses veguades, madona molt honorable, me avets pregat que us volgués arromançar hun petit libre scrit en latí, qui és fet e compilat a manera de saltiri. E com yo reputàs e reput a present mi mateix <a present> insufficient, la dita obra per alguns dies <ho> é prolongat. E com, no contrastant ma justa e molt rahonable escusació, vós replicàsets que érets contenta de açò que yo faria, e que'm pregàvets molt affectuosament que si jamés vos entenia a ffer servey ne plaer lo dit libre vos aromançàs, yo, considerant vostre escalfat desig e gran devoció que havets en lo dit libre e en totes altres coses qui tracten de la laor e magnificències de nostre senyor Déu, e havent singular desig de complaure-us, partint de Barchinona vos promís que lo dit libre vos aromançaria al pus tost que poria, totes faenes jaquides. Per què, com fuy en Mallorca en lo monestir de Jesús de Natzeret de l'horde sant de Cartoxa, pris-me a rromançar lo dit libre a xxix de març any de la nativitat de nostre senyor Déu Jesucrist Mil-ccccxvi. Fon acabat de arromançar per tot lo mes de abril après següent, e de continent que fo aromançat lo escriví en aquesta manera que podets veure.

Molt carament prech a vós, e a tòts aquells e aquelles qui lo dit libre ligran, que hajats e hagen per escusat si lo dit libre no és aromançat axí com se pertayn, com clarament veig e conech que gran altrecuydament és a hom tan grosser com yo son gosar empendre de aromançar tal e tan singular libre e tan suptil com és aquest, e fet per tant reverent persona e tant notable, com yo no son digne de explanar la menor cosa que ell haja feta. Emperò ha'm forçat de fer haquesta obra lo gran zel que yo he de servir a vós e a tot ço del vostre per los incomptables serveys e consolacions que yo é rebuts en vostra casa vivent lo senyor vostre e meu, qui bon pos age, e après sa mort. E comfés, en presència de nostre senyor Déu e vostra, que jamés no'm sadollaré de servir a vós e a tot ço del vostre de fet e de paraula, tant com a mi serà posible, per regraciar-vos los dits serveys per mi rebuts. Lo restant, que yo no poré retribuir, prech al reverent senyor meu Jesucrist que per mèrits de la sua molt sagrada mort e passió los retribuescha en aquest món per gràcia e en l'altre per glòria.

Amén.

2. Initia. (La primera cifra cuenta las oraciones según la traducción de Fontana; la segunda, según la nueva edición del texto latino. El signo + significa que la oración se encuentra completa en la edición del *Psaltiri* de J. Calveras. J. abrevia *Jesucrist.*)

27 = 1.69	A tu, Déu e incomprendible senyor meu, loam, en tu fermament crehem
56 = 2.86	A tu, J., redemptor meu preciós, ador; a tu glorifich e lou
77 = 3.182	A tu, molt dolç e molt reverent àngel duch e guàrdia de la mia ànima
53 = 2.42	+Ab molt singular reverència deu ésser honrat, amat e... exalçat
39 = 2.57	+Ab sobresgran desig ho desitjat que hagués pogut veure e remirar
3 = 1.68	Ara m'hagués fet nostre senyor Déu tanta de gràcia que yo conegués
75 = 3.180	Ay llas mesquí, e com me tremola la ànima, e com és trista
92 = 3.121	+Ay llas mesquí, e com poré amar nostre senyor Déu si no'l conech
91 = 3.67	+Ay llas mesquí e miserable peccador, e quina pot ésser la raó
64 = 3.28	Ay llas mesquí, e què serà de mi, car los pobres perexen de fam
98 = 3.75	Ay llas mesquí, e quina és la rahó que axí prolong de dia en dia
68 = 3.63	Celestial e molt poderós Déu e senyor meu J., yo son axí com a ovella
51 = 2.29	+Com la mia memòria se remembra del preciós nom de J. tot me scalfa
88 = 3.62	+Com per gràcia de nostre senyor Déu yo sia stat creat a possehir
16 = 1.45	Com yo, Príncep gloriós e Déu meu totpoderós, remir e contemple
35 = 3.4	Contínuament me remort lo verme de la mia consciència per rahó de
62 = 3.26	+Contínuament visc ab gran e soberga perplexitat per ço com no sé
1 = 1.1	Creador de totes coses qui est Déu tot poderós, vertader e virtuos
20 = 1.50	+Creador magnífich e Déu meu totpoderós, la multitud e excellència
26 = 1.56	+De gran honor e reverència és, benigne Senyor meu, la tua... justícia
5 = 1.12	Déu, Déu meu, qui est sobirana vida, sobirana bondat e sobiranament
52 = 2.30	+Déu meu e Senyor meu est tu, gloriós príncep e redemptor, J.
42 = 2.68	Dins les mies entramenes me alegraré per sobresgran goig e consolació

- 48 = 2.51 E d'on ve tan gran presumpció, e d'on ve tan abhominable peccat
- 67 = 3.46 E quina cosa és aquesta, Senyor e Déu meu, que com tu sies... tot just
- 43 = 3.92 En mi mateix sent que no faç algun profit, ans continuament allenech
- 37 = 2.45 Enpertostemps yo remenbraré los grans trebaylls, dolors, gemechs
- 21 = 1.52 +Governador est de totes coses, Senyor Déu meu, e totes les creatures
- 57 = 2.10 Gran desig é que per tostemps de la mia vida... pogués magnificar... Maria
- 33 = 2.78 Gran fervor de spirit e sobre tota incogitable manera me escalf
- 50 = 2.53 Gran pahor he de celebrar sovén, per honor e reverència de tan gran
- 14 = 1.40 Imperial Senyor e Déu meu, tu est tot humil, feel e benigne, e rahel
- 59 = 3.5 Incessantment me remort la consiència, continuament és posada en amargor
- 24 = 1.62 +Infinides gràcies de fet e de paraula, honor, virtut e fortaleza sien
- 2 = 1.10 Jatsia açò, incomprehensible Senyor meu e Déu totpoderós, tu sies hun
- 65 = 3.29 Jove son stat e son envellit, e ja per axò dels peccats no'm só esmenat
- 34 = 2.7 La intrínseca e mental intelligència de la mia ànima és arrapada
- 25 = 1.54 +Les misericòrdies de nostre Senyor Déu cantaré emperostemps
- 80 = 3.185 Lo meu spirit és stat en la pregonesa infernal; e stant aquí trist
- 23 = 1.59 +Magnífich Creador del cel e de la terra, e qui és aquell qui sia bastant
- 10 = 1.21 Magnífich e molt poderós senyor Déu meu, tu est de tot en tot immutable
- 87 = 3.25 +Magnífich e molt poderós Senyor meu J., qui est pura e sancera pietat
- 18 = 1.46 Molt dreturer e car Pare celestial, conferma nosaltres emperostemps
- 41 = 2.56 Molt noble Redemptor e Senyor meu J., gran compassió he de la tua mare
- 47 = 2.50 +Molt son maravellat com tot hom no és resolt e tot convertit en amor
- 9 = 1.37 O Altitud de incomprehensibles riqueses de la saviesa e sciència
- 94 = 3.179 +O ànima mia, digues, si't plau, e per què no consideres diligentment
- 99 = FONT O ànima mia, gran compassió he de tu per tal com veig que est posada

- 49 = 2.52 O ànima mia, guarda't e squiva fortment un endiablât consell que donen
- 96 = 3.159 +O ànima mia, pus que veus e sabs clarament que la vida present és amargosa
- 46 = 2.61 +O, bé só yo desastruch e malaventurat pus tant gran e tan soberga
- 83 = 3.54 +O, bé son miserable e abcegat peccador: e quines coses me tenen axí
- 44 = 2.49 O christià, hages en singular reverència e memòria la preciosa mort
- 12 = 1.30 O Creador, infinidament sant he poderós e Déu vertader, faedor de totes
- 55 = 2.65 O creu preciosa, en la qual fon penjat lo redemptor gloriós de l'humanal
- 76 = 3.181 O diable malvat, qui est bístia espaventable, sangonosa e verinosa, e
- 31 = 3.3 O, e com seria yo benaventurat per amor del sobiran Déu e Senyor meu J.
- 82 = 3.84 +O, e quant és digne de reprensió; o, e quant és criminós; o, e quant és
- 28 = 2.9 O, e quanta resplandor de sublimitat celestial resplandeix en J.
- 73 = 3.88 O feel e vertader christià, ab gran diligència estudia e treballa
- 69 = 3.64 O foll, e per què vius axí miserablament, tostemps cogitant, pensant e
- 72 = 3.85 O inrecomptable virtut del meu gloriós redemptor J., salva'm
- 90 = 3.18 O miserable peccador, pensa esvetlladament, adverteix e considera bé
- 86 = 3.59 +O miserable peccador, per què contínuament penses e cogites tants mals
- 78 = 3.183 O mort amargosa e cruel, sens que de tu no'm guordava ni sospitava
- 96b = 3.44 +O plaga mortal e incurable del meu cor empedreit, e per què turmentes
- 7 = 1.32 O Príncep e Rey gloriós, qui est duch e guiador nostre molt illustre
- 17 = 1.41 O Príncep e Senyor ple de tota clemència e pietat, la tua rectitut
- 11 = 1.23 O Príncep gloriós, gran desig he que empertostems hagués davant los ulls
- 8 = 1.34 O Rey molt excellent, sant gloriós, tu est saviesa no engendrada
- 15 = 1.43 O quant és sobiranament bo nostre senyor Déu a totes les sues creatures
- 85 = 3.75 +O, quant te dolràs, tu, christià, qui ara te alegres per los goigs
- 32 = 2.23 O singular misteri e marvellós sagrament, e com és sobres-excellent cosa

- 6 = 1.18 Pare e senyor meu molt gloriós, tu est eternal sens començament e sens fi
- 79 = 3.184 Pensat me só en les penes e turments les quals tu, senyor Déu meu, manes
- 93 = 3.158 +Per tal que pus leugerament, ànima mia, sies encesa en fer bones
- 66 = 3.40 Príncep excellent, Déu meu e Senyor meu totpoderós, certa cosa és que
- 84 = 3.31 +Príncep gloriós e Pare totpoderós, Déu e Senyor meu: yo miserable
- 71 = 3.84 Què aprofitarà a mi tot quant aquest segle me poria donar en cent anys
- 95 = 3.138 +Què deu fer la ànima com és temptada per tal que no offensa son Creador
- 30 = 3.2 Quina cosa pot ésser aquesta que lo meu special amat e magnífich Senyor
- 89 = 3.177 Quina és la rahó per què yo no'm cur fer provisió a la mort
- 81 = 3.188 +Quina ne qual lengua pot dir, ne quin enteniment compendre
- 13 = 1.31 Rey eternal e Déu tot poderós, sant vertader, tu est molt gran
- 63 = 3.27 +Sanctificat Senyor e Déu meu totpoderós, e com és stat fet açò que yo
- 22 = 1.58 +Senyor Déu meu, qui est resplendor infinida, la tua sobreabundant
- 19 = 1.48 Senyor Déu totpoderós, e qui és bastant que puxa dir ni pensar quant és
- 60 = 3.12 Si prestament vols atrobar lo teu molt amable redemptor J.
- 70 = 3.83 Si tu, christià, sabies quines coses te esdevendran en lo dia de la tua mort
- 38 = 2.43 +Singular desig he que puxa dir e recomptar coses grans e magnificoses
- 54 = 2.66 +Sobirana sperança e gran alegria dóna a mi de la misericòrdia
- 45 = 2.72 Sobiranament desig saber quina és aquella honor, laor e reverència
- 36 = 2.36 Sobiranament me adelita la memòria de la vida e conversació del meu... J.
- 40 = 2.62 Sobiranament me pren desig que ab totes les mies entramenes pogués
- 29 = 3.1 Sobresexcellent e molt poderós Senyor meu J., prestament yo morré
- 74 = 3.94 Veus a quanta follia e oradura pública m'an aportat mos peccats
- 4 = 3.17 Vigares me dóna e semblant que haje trobat tresor amagat e una singular

3. La oración final, probablemente original de Fontana (Biblioteca de Catalunya, ms. 300, fols. 128-133v).

O ànima mia; Gran compassió he de tu per tal com veig que est possada en sobresgrans angústies e tribulacions; emperò per gran culpa e malícia tua, car francament e voluntària e sens alguna força e violència te est lunyada e departida del teu reverent Creador, qui t'ha feta, creada, reemuda e carament comprada ab la sua preciosa sanch. E lunyant-te d'Ell est-te embolcada en amar coses vanes, transitòries, curioses, pudents, falces, simulades, verinoses e mortals; e stant embolcada e enlaçada en aquestes misèries, continuament est turmentada e fora de la gràcia de Déu. Per la qual cosa torbes lo meu enteniment, e totes les mies forces dissipes e aterres, en tant que en alguna manera tu no pots aver algun repòs ni pots cessar de cometre deffalliments, vicis e peccats. Donchs no és maravella si est angustiaada, tribulada e de tot enteniment gitada, ne si vas en tenebres e scuredats, com certa sies que de la lum celestial est separada e en obscuritat de peccats és envoluta e enfangada.

Donchs, miserable ànima mia, leva't e considera en qual loch stàs enderrocada. Veges com és feta vil, foscha e ensutzeada en la presència del teu gloriós Redemptor! Membre't que Ell te havia feta bella, pura e resplandent, e havia't creada a ymatge e semblança sua; e ara per tan vil e una transitòria dellectació est-te lunyada d'Ell e de tot en tot separada. O ànima mia trista e miserable, converteix lo teu goig fat e mundanal, prudent, transitori e va en amarguosos sospirs e en aspres gemeguaments, e ab grans plors dignes axí al teu gloriós redemptor Jesucrist:

“Senyor piadors, plàcie't hages mercè de mi! A tu confés tots mos deffalliments e peccats; a tu manifest les mies culpes e malvestats, qui són molt pudents, verinoses e mortals. Plàcia't, santificat Senyor meu, que'm vulles sanar, purificar e denejar dins e deffora, ço és en lo cors e en la ànima, car yo regonech a mi per culpable e gran peccadora davant la tua magestat e magnificosa presència. Son embolcada en molts deffalliments, vicis e peccats, en tant que son axí absceguada, orba e tenebrosa que no veig ni trob via ni carrera per la qual me puxa luyar de vicis e de peccats e acostar-me a tu, qui és Déu meu e vertader sol de justícia. Ay lassa, en tenebres jach e son abrigada de la ombra de la mort! Mas tu, qui est benigne e molt piadors senyor, demostra'm via e carrera migençant la qual puxa anar a tu, qui est via e carrera e plenitut de tota perfecció! Donchs, amable Senyor, dóna'm tanta de fortaleza e de gràcia que vigorosament puscha vençre e sobrar la mia prava e diabolical malícia. Car sens la tua ajuda yo no puch fer res que de bé sia, ne sens la tua gràcia no pusch ésser salvada.”

Amable Senyor, plàcia't que no menyspreus a mi per los peccats passats, per rahó dels quals son fet vil e abhominable en lo teu sant sguardament, mas vulles-te recordar de la mia gran flaquea, car pols e cendra son e creat de corrupció; e stant en aquesta present vida son ple de molta turpitud e letgea, en tant que si la tua pietat no m'ajuda, après d'aquesta vida en

no-res tornaré. Emperò, Senyor, possat que yo sia de tan miserable condició,
 plàcia't de recordar del scampament que tu has fet de la tua sanch pre-
 45 ciosa, e no sia feta vana en mi la tua sagrada passió. No vulles menysprear
 en mi, indigne servent teu, tan gran e tan excellent tresor, ab lo qual m'as
 volgut reembre e comprar. E parlant ab honor de la tua reverent magestat
 e altesa, tu no'm deus menysprear ni denegar la tua gràcia puy's que
 50 fiançosament yo recórrech a tu. No has dit tu, Senyor, que "en qualsevulla
 hora que lo peccador gemeguarà e haurà dolor e contricció de sos peccats,
 de les sues iniquitats no't remembraràs"? Certes sí has! E si condemnar
 me vols, fer-ho pots, piadós Senyor, car creatura tua son; emperò plàcia't
 que sia mijancer entre tu e los meus peccats lo preu de la tua preciosa
 sanch. Per quina rahó dampnaràs tu a mi, qui est salut e redempció mia?
 55 Sanctificat Senyor: serà vana la tua prometença e sancta doctrina que tu has
 mostrada dient: "Qualsevol cosa que demanarets al meu pare en nom meu,
 Ell la us donarà"?

Yo, benigne Senyor, no't deman alguna altra cosa sinó que sia en gràcia
 tua. E si en temps passat alguna altra cosa te he demanada, plàcie't que'm
 60 vulles perdonar, com no sabia què demanava com en tenebres era enbolcat
 e no podia veure a tu, qui est resplandor infinida; les quals tenebres me
 forçaven de lunyar e separar-me de tu. Mas ara umilment recórrech a la tua
 sobrehabundant caritat, dolçor, clemència e pietat. Si yo he peccat infinida-
 65 ment, la tua misericòrdia és infinida, qui sobrepuga infinidament tota pravitat
 e malícia. Ans crech fermament que tots quant's peccats se poden fer, per
 abhominables que sien, són no-res en sguart de la tua misericòrdia, qui
 diguist: "No vull la mort del peccador, mas que's convertescha e que vischa."
 Yo, Senyor, me convertesch a tu e deman-te humilment vènia e remissió de
 mos greus peccats. E si la mia conversió no és sufficient, la tua passió sup-
 70 pleixca tot mon deffalliment. Si los meus peccats no he poscuts plànyer
 e plorar axí com mereix la lur malícia, dolor he gran com no'ls he poguts
 plorar sufficientment. Si les hores mies meritòries són poques, flaques e
 mesquines, la tua bonesa és molt largua, copiosa e abundosa; car scrit és
 que tu no'ns has a salvar per les obres de justícia que nosaltres podem fer,
 75 mas segons la tua infinida misericòrdia.

Tro en lo present dia, magnífich Senyor, son estat cech e no he volguda
 saber la via e carrera de veritat. Donchs, beneyt Senyor, hobri los ulls de
 la mia ànima, per tal que pusque pensar e contemplar en tu. E posat que
 yo sia ple de màculles e de crims pudents e inrecomptables en tant que no
 80 sia digne de levar los ulls al cel per la sobergua multitud dels meus peccats,
 emperò yo humiliaré mi mateix e reclamaré a tu, Senyor, dia e nit, en tro
 a tant que'm perdons tots los meus deffalliments e peccats. Lavors segura-
 ment e ab gran confiança acostar-m'é a tu. Yo son ben cert, Senyor, que tu
 est tot piadós e benigne, e tostemps stàs aparellat de perdonar a aquells
 85 qui humilment te reclamen mercè. E si per ventura menysprees a mi per
 la mia letgea, nequícia e malvestat, ja per axò no'm staré de pregar-te e
 de suplicar-te; ans lavores pus fortment cridaré, dient: "Jesucrist, fill de Da-
 vid, hajes mercè de mi, peccador!"

90 Tu, reverent Senyor, has dit: "Demanats e rehebrets, cerchats e trobarets, tochats e serà-us uberta la porta." Humilment te supplich, benigne Senyor, que digues a la mia ànima: "Vine a mi, filla molt amada e desigada; gran pietat he haüda de la tua misèria e afflicció; donchs, vine prestament e possar-t'é prop de mi!" Lavores, reverent pare e Senyor, la mia ànima serà molt alegre e illuminada de la tua ineffable resplendor, e ab gran confiança
95 respondrà't axí: "Apparellada son, amable Senyor, de anar e seguir a tu tota la mia vida."

Donchs, imperial Senyor, plàcie't que allunyes de mi la flaqueza de aquest meu correptible cors, e separa'm dels ligams mundanals, e aporta'm en la dreta via e carrera per la qual me puxa acostar a tu en la present via per
100 gràcia e en la sdevenidora per glòria! Amén.
Deo gracias.

APARATO CRÍTICO DE LA ORACIÓN FINAL

(Las siglas se refieren a los textos descritos en las págs. 178-179)

1 gran: tant gran D; molt és gran la c. que yo he T. 3 alguna: falta en E. 4-5 lunyada... d'Ell: lunyar he T (*salto por homoioteleuton*). 4 Creador: redemptor D. 5 e carament comprada: falta en E; carament: falta en AB; e mol carament c. D. 5 lunyant-te: allunyant-te D. 5 est-te: es-te convertida he T. 6 embolcada: mesa B. 6 pudents: he perniciosos, maculades, fètides e T. 6 falces, simulades: falta en E. 7 mortals: mortíferes T. 7 e stant: est tant E. 7-11 e stant... peccats: he ab aquestes tu turmentas a mi e turbes totjorn la mia pensa, en tant que no pots un poch reposar T. 8 la gràcia de Déu: aquestas misèrias E (*repetición errònea*). 10 algun: degun E (*passim*). 11 deffalliments: falta en D. 12-13 tribulada... lum: he turbada caminant per les tenebres com del lum T. 13 obscuritat: escuradats B; obscuratats E. 14 envoluta e enfangada: dejecta e lanzada T. 15 miserable: mesquina T. 15 considera: c. e pensa T. 15-18 enderrocada... semblança sua: prostrada hen lo esguart del teu Creador com és feta vill, pudent he ensutzada, com fosses puríssima e a la semblança d'Aquell en la tua creació fosses feta T. 16 foscha e ensutzeada: foscha e sutza E; suza D. 17 Redemptor: senyor e redemptor E. 17 havia feta: ha feta E. 19 una: per una AB (*quizá cabe leer vil e vana*). 19 transitòria: t. he momentànea T. 19 lunyada... separada: eslongada T. 20 O... converteix: O mesquina d'ànima, vullies convertir T. 21-22 en amarguosos... dignes: en amaritut ne en folor, e digues plorant T. 21 amarguosos: amargors AB (*¿sustantivo?*). 22 gloriós redemptor: molt amat, piadós e dolç T. 23 piadors... de mi: meu Jesucrist T. 23 deffalliments e: falta en T. 24 manifest: demostres totes les mies nafres T. 24 malvestats: peccats D. 25-26 Plàcia't... dins: Senyor, vullies me sanctificar e sanar de part de dintre T. 26 ço és... ànima: falta en T. 27 gran: miserable T. 27 peccadora (*habla el alma*): a final añadido sobre la línea tanto en B como en C. 27-29 davant... trob: he que son en molts peccats envolcada e no veych ni conech T. 29 son: so'm AB. 29 son axí abssegada [obsegada B], orba e tenebrosa: falta en D. 30 lunyar... e acostar-me: acostar T. 31-33 qui és Déu... anar a tu: Done'm donchs, Senyor, voler qui sya gran per tal que pugua venir a tu T. 32 son abrigada: stich abrigada D; son embriagada BE. 34 e carrera e plenitut: falta en T. 34-37 Donchs... salvada: Fes donchs, Senyor, per manera que yo'm puga levar cnvés tú, car no pot ésser salve negun sens tu T. 35 de/de: faltan en D. 38 passats: falta en E. 39 sant: falta en ABDE. 40 de la mia... pols: quina és la nostra substància. Tu, Senyor, és Déu nostre e yo son pols T. 41 corrupció: molta c. D. 41-43 e stant... tornaré: he abit e stich en la vida present plena

de spurcicia he legesa de totes les coses, e, si tu't volls, tost a no-rres seré retornada T. 44 de recordar: recordar-te AB. 44-45 del scampament... passió: que tu per sobreabundant pietat e misericòrdia, singular amor e dilecció, vullguist devallar del sí del subiran Pare e per nou meses te volguist conturnar en les claustrs virginals del cors sagrat de la Verge Maria, prenent de aquella carn passible, sens tots culpables deffalliments, he après ab tan gran cruell mort e passió e escampiment de la tua preciosa sanch penjant en la creu me volguist rehembre T. 44 sanch preciosa: preciosa sanch AB. 45 sagrada passió: passió sagrada E. 46-48 en mi... tu no'm: tan noble preu e tan preciós e gran tresor en mi, Senyor, car no'm T. 47 reverent: *falta en D*. 48-49 menysprear... a tu: condemnar pus que ab tan gran confiança vinch e recórrech a la tua gran misericòrdia e pietat T. 49 qualsevulla: qualche AB; qualsevol D. 50 e haurà dolor e contricció: *falta en T*. 50 dolor e contricció: contricció e dolor E. 51 iniquitats no't remembraràs: peccats tu, Senyor, no't recorderàs T. 51 Certes sí has: Hon serà, Senyor, donchs, la tua paraula que as dita: "No preterhiran"? T. 51-54 E si... sanch: Emperò, Senyor, si les mies iniquitats són tan grans que deges contemprar, posa lo preu de la tua preciosa sanch entre los meus mells e'l teu juy T. 54-56 Per quina... dient: Com donchs tu, Senyor, jutgaràs tu matex em mi —com sies salut redempció mia—, vana, donchs, Senyor, serà la tua doctrina qui as dit T. 56 cosa: hora AB (*repetició errònea de la cita de la línia 49*). 56 demanarts: *en el ms. C*, ar *añadido sobre la línea*; demanets E. 57 Ell la us donarà: vos serà donada per Ell T. 58-59 no't deman... tua: no vull sinó que ajats mercè T. 59 alguna altra cosa te he demanada: te he demanada alguna altra cosa D. 59-63 plàcie't... pietat: cega he orba son estada, e per los meus peccats de tu, Senyor, me son separada. Emperò, Senyor, nunca t'é negat; per talh son venguda a tu ab gran humilitat T. 60 com no: car com demanava no E. 64-69 qui sobrepuga... peccats: *falta en T*. 68 Senyor: Senyor piadós BE. 69 greus: *falta en ABDE*. 69 conversió: conversació E (*error*); contricció subrahabundant T. 69 suppleixca: *en el ms. C*, ca *añadido entre líneas*; suppleix E. 69-70 suppleixca... deffalliment: sacratissima T. 70 poscuts: poguts AB; pogut E. 71-72 axí com... sufficientment: tu, Senyor, per mi al teu Para as volgut làgrimes escampar T. 72-73 hores... abundosa: bones obres són fort petites, la tua bonitat és mol gran e largíssima T. 73 molt: *falta en D*. 73-74 car scrit... salvar: car tu, Senyor, no'ns has volguts fer salves T. 75 mas segons... misericòrdia: mas tan solament per la tua bonitat he pietat las as acceptades T. 76 Tro: Fins D. 76 dia, magnífich: jornada yo T. 76-77 cech... veritat: en tenebres, que no é poguda veura la via de veritat T. 76 volguda: volgut BE. 77 beneyt: *falta en E*. 78 ànima: pensa T. 78 per tal que... en tu: que lo lum de la tua claritat yo puga veure he remirar T. A *continuación añade*: Senyor, tu est lo rey de glòria, tu est lo rey de misericòrdia, tu est lo Déu de pietat, vera clemència, lo qual no avorrist lo ventre sagrat virginal de la Verge Maria, ans te volguist en aquell incarnar prenent forma de servent sens disminuir res de la tua divinal excelhència. Tu est mon vertader Déus e mon poderós creador; tu est aquell qui ab la tua pròpia sanch me has remut, donant aquella per mi en preu no apreciable, com a liberal e molt copiós redemptor. 78 còntemprar: cogitar D. 78-80 E posat... no sia: E, Senyor, jatsesia que yo sia fètida he pudent e immunda he no sia T. 79 ple: tot ple B. 79 de maculles e: e maculós E (*adjetivo*); *falta en AB*. 79 inrecomptables: incomprensibles E. 79 en tant que: e AB; *falta en E*. 80 sobergua: gran T. 81-83 humiliaré... que tu est: cridaré a tu de dia e de nit fins ajats oйда la mia oració, e a tu, Senyor, hiré he m'acostaré, car sé, Senyor, que tu és T. 81-82 en tro a tant: tant fins E; *falta en B*. 82 deffalliments e peccats: peccats e deffalliments D. 84 tot piadós... aparellat: fort piadós et molt bo he la tua mà per aver misericòrdia tostemps és aparellada T. 85 reclamen: clamen D. 85 mercè: T *añade*: Et jatsesia, Senyor, que ara molt tart, faxuch e ponderós de peccats desiig tornar a tu, al qual no puch recórer ni tornar sens tu, qui est via, veritat e vida, duch e pastor de lles ovelles errants molt misericordiós. Emperò, Senyor, tu est aquell qui has a moure e a scalfar lo meu desig principall e a-quell, mogut per tu matex, as a dar inspiració per fer compliment, car senes tu no vall res neguna humanall operació, com la tua sola gràcia gratificant sia lo mèrit e lo premi. E tant és, Senyor, la tua graciosa liberalitat, que per ço que matex obres e fas vols donar als fills dels hòmens

guardó e gloriosa remuneració. 86 letgea, nequícia e malvestat: vilitat T. 86-87 no'm staré... lavores: laxaré ans T. 86 preguar-te e: pregar e AB. 87 lavores: molt AB. 87 fortment: fermament D. 87-88 dient... peccador: e't cerqueré e nunca en las mies clamors reposaré fins a tant, Senyor, que per tu oÿda seré. O rey de glòria, botiga dels tresors celestials, fortelesa dels flachs, confort dels diffallits, medicina dels malalts, refugi dels peccadors: e vulles preparar e dispondre la mia voluntat, seny e saber, a ffer e complir tostemps dignament la tua sanctíssima voluntat T. 89 Tu... dit: E no has dit tu, Senyor T. 90-91 Humilment... ànima: Yo, Senyor, deman, cerch e tocha a la vostra infinida clemència e pietat que'm vullats perdonar mes peccats. Donchs, Senyor meu, vullats-me dir T. 91-93 molt amada... de mi: mia acosta't a mi e rebràs lo lum de la mia gràcia T. 92 misèria e afflicció: afflicció e misèria D. 95-96 anar... vida: venir a tu T. 97-99 Donchs... carrera: Separa lo gran pes del meu cors de mi he vullas-me aportar per la tua via dreita T. 97 que allunyes: que llunys AB; que's luny D. 97 flaqueza: faxuguesa AB; fexuguesa DE.